

四旬期第三週星期一

紫色

憑藉基督的聖寵、在我們心中所施行着的救贖工作，便是醫治罪惡的癩病（書信）。過去納哈曼在約旦河洗浴，醫治了他的癩病，如今凡向基督求援的人，同樣也醫治他們的罪惡。基督以顯示祂對罪人的無限仁慈，藉着這個教贖而顯揚天主。然而人們必須贊同謙仰地承認自己的窮困，與基督相聯繫，及服從祂的法令。由於基督的仇敵猶太教人、因着傲慢而拒絕耶穌，所以祂特給他們引證一個外教人納哈曼的榜樣。同時、耶穌以這事指示他們，祂的救恩將賜給一切信仰祂的各種族之人（福音）。至於我們該以熱望的信心、向聖體中耶穌求援，以醫治我們。不僅為我們本身，卻為一般的人、我們該呼籲祂的聖寵（領主詠），使它為光榮天主，在一總人的心中、進行救贖及聖化的工作。

詠 55 : 5 , 2

In Deo laudábo verbum, in Dómino laudábo sermónem: in Deo sperábo, non timebo, quid fáciat mihi homo. Miserére mei, Deus, quóniam conculcávit me homo: tota die bellans tribulávit me. Glória Patri,

Córdibus nostris, quæsumus, Dómine, grátiam tuam benígnus infúnde: ut, sicut ab escis carnálibus abstinémus; ita sensus quoque nostros a nóxiis retrahámus excéssibus. Per Dóminum nostrum.

列下 5 : 1 – 15

In diébus illis: Náaman, princeps militiæ regis Sýriæ, erat vir magnus apud dóminum suum, et honorátus: per illum enim dedit Dóminus salútem Sýriæ: erat autem vir fortis et dives, sed leprósus. Porro de Sýria egréssi fúerant latrúnculi, et captívam dúxerant de terra Israël puéllam

進臺詠

我全心倚賴天主，並歌頌他的許諾；我決不怕血肉的人，對我要做什麼。天主，求你憐憫我，因為人要謀害我，時時處處有人攻擊我，有人欺壓我。

集禱經

主，求祢將祢的聖寵、惠然灌注我們的心中，使我們對於肉身既能守齋減食，對於五官也能抑制有害的放蕩。因我們主……。

書信

阿蘭王的軍長納阿曼在他的主上面前，是個很受尊重愛戴的人，因為上主曾藉他使阿蘭人獲得勝利；這人雖英勇有為，無奈患了癩病。阿蘭人先前曾結隊出外劫掠，從以色列地擄來一個少女，這少女做了服侍納阿曼妻子的婢

párvulam, quæ erat in obséquo uxóris Náaman, quæ ait ad dóminam suam: Utinam fuísset dóminus meus ad Prophétam, qui est in Samaría: profécto curásset eum a lepra, quam habet. Ingréssus est itaque Náaman ad dóminum suum, et nuntiávit ei, dicens: Sic et sic locúta est puélla de terra Israël. Dixítque ei rex Sýriæ: Vade, et mittam litéras ad regem Israël. Qui cum proféctus esset, et tulísset secum decem talénta argénti, et sex míllia áureos, et decem mutatória vestimentórum, détulit litéras ad regem Israël in hæc verba: Cum accéperis epístolam hanc, scito, quod míserim ad te Náaman servum meum, ut cures eum a lepra sua. Cumque legísset rex Israël litéras, scidit vestiménta sua, et ait: Numquid Deus ego sum, ut occídere possim et vivificáre, quia iste misit ad me, ut curem hóminem a lepra sua? animadvértite et vidéte, quod occasiónes quærat advérsus me. Quod cum audísset Eliséus vir Dei, scidísse vidélicet regem Israël vestiménta sua, misit ad eum, dicens: Quare scidísti vestiménta tua? véniat ad me, et sciat esse prophétam in Israël. Venit ergo Náaman cum equis et cúrribus, et stetit ad óstium domus Eliséi: misítque ad eum Eliséus núntium, dicens: Vade, et laváre sépties in Iordáne, et recípiet sanitátem caro tua, atque mundáberis. Irátus Náaman recedébat, dicens: Putábam, quod egrederétur ad me, et stans invocáret nomen Dómini, Dei sui, et tángeret manu sua locum lepræ, et curáret me. Numquid non

女；她對自己的主母說：「哎！如果我的主人去見撒瑪黎雅的先知，他一定會治好他的癩病。」納阿曼去告訴他的主上說：「以色列地的少女曾如此如此說。」阿蘭王說：「你去！我也給以色列王寫一封信。」納阿曼於是帶了十『塔冷通』銀子，六千『協刻耳』金子和十套禮服去了。他給以色列王呈上信，信上說：「你收到這封信，就知道我打發我的臣僕納阿曼來見你，是要你醫好他的癩病。」以色列王一念了這信，就撕裂自己的衣服說：「難道我是天主，能使人死使人活嗎？這人竟然給我送這個人來，叫我醫好他的癩病！你們只要想一想，便可看出，他是找機會來與我為難。」天主的人厄里叟聽說以色列王撕裂了自己的衣服，便打發人去見君王說：「你為什麼撕裂了你的衣服，叫他來見我，他就會知道在以色列有先知。」納阿曼於是乘坐車馬來到厄里叟的屋門口，就停下了。厄里叟派了一個使者對他說：「你去，在約但河裡洗七次，你的肌肉就會復原，得到潔淨。」納阿曼生了氣，且走且說：「看，我原想他會出來見我，站在我面前，呼求上主他的天主的名，在患處揮動他的手，治好這癩病。大馬士革的阿巴納河和帕爾帕爾河，不比以色列所有的河水都好嗎？我不能在那裡洗得潔淨嗎？」他於是

meliores sunt Abana et Pharphar, fluvii Damásci, omnibus aquis Israël, ut laver in eis, et munder? Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi Prophéta, certe fácere debúeras: quanto magis quia nunc dixit tibi: Laváre, et mundáberis? Descéndit, et lavit in Iordáne sépties, iuxta sermónem viri Dei, et restituta est caro eius, sicut caro púeri párvuli, et mundátus est. Reversúsque ad virum Dei cum univérso comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit álius Deus in univérsa terra, nisi tantum in Israël.

詠 55 : 9 , 2

Deus, vitam meam annuntiávi tibi: posuísti lácrimas meas in conspéctu tuo. Miserére mei, Dómine, quóniam conculcávit me homo: tota die bellans tribulávit me.

詠 102 : 10 ; 78 : 8 – 9

Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. Hic genuflectitur. Adiuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

路 4 : 23 – 30

In illo témpore: Dixit Iesus pharisáeis: Utique dicétis mihi hanc

轉過車來，氣憤憤地走了。他的僕人們前來對他說：「我父！如果先知吩咐你作一件難事，你豈不是也要做嗎？何況他只對你說：你去洗洗，就潔淨了呢！」納阿曼便下去，按照天主的人的話，在約但河裡浸了七次；他的肌肉就復了原，如同嬰兒的肌肉一樣，完全潔淨了。納阿曼於是同他的全體隨員，再回到天主的人那裡，站在他面前說：「現在我確實知道：全世界只在以色列有天主。現在，請你收下你僕人的禮物罷！」

臺階詠

天主啊！我向祢陳述了我生平的苦楚；求祢顧念我的眼滴。主啊！憐憫我吧！因為人踐踏我，終日攻擊欺壓我。

連唱詠

主啊！求祢不要按我們所犯的罪惡，對待我們；求祢不要按我們的過犯、報應我們。主啊！求祢不要追念我們已往的過犯，而懲罰我們；願祢的慈悲、速來救濟我們，因為我們太荏弱了。（此處跪下）天主啊！我們的救援啊！因祢聖名的榮耀、救助我們。因祢的聖名、解救我們，饒恕我們的罪惡。

福音

那時候、耶穌向法利塞人說：「你們必定要對我說這句俗語：

similitudinem: Médice, cura teípsum: quanta audívimus facta in Caphárnaum, fac et hic in pátria tua. Ait autem: Amen, dico vobis, quia nemo prophéta accéptus est in pátria sua. In veritáte dico vobis, multæ víduæ erant in diébus Elíæ in Israël, quando clausum est cœlum annis tribus et ménsibus sex, cum facta esset fames magna in omni terra: et ad nullam illárum missus est Elías, nisi in Sarépta Sidóniæ ad mulierem víduam. Et multi leprósi erant in Israël sub Eliséo Prophéta: et nemo eórum mundátus est nisi Náaman Syrus. Et repléti sunt omnes in synagóga ira, hæc audiéntes. Et surrexérunt, et eiecérunt illum extra civitátem: et duxérunt illum usque ad supercílium montis, super quem cívitas illórum erat ædificáta, ut præcipitarent eum. Ipse autem tránsiens per médium illórum, ibat.

詠 54 : 2 – 3

Exáudi, Deus, oratióem meam, et ne despéxeris deprecatióem meam: inténde in me, et exáudi me.

Munus, quod tibi, Dómine, nostræ servitútis offérimus, tu salutáre nobis pérfice sacraméntum. Per Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui corporáli ieiúnio vítia cómpimis, mentem élevas, virtútem largís et

醫生，醫治你自己罷！我們聽說你在葛法翁所行的一切，也在你的家鄉這裡行罷！」祂又說：「我實在告訴你們：沒有一個先知在本鄉受悅納的。我據實告訴你們：在厄里亞時代，天閉塞了三年零六個月，遍地起了大饑荒，在以色列原有許多寡婦，厄里亞並沒有被派到她們中一個那裡去，而只到了漆冬匝爾法特的一個寡婦那裡。在厄里叟先知時代，在以色列有許多癩病人，他們中沒有一個得潔淨的，只有敘利亞的納阿曼。」在會堂中聽見這話的人，都忿怒填胸，起來把祂趕出城外，領祂到了山崖上——他們的城是建在山上的一要把祂推下去。祂卻由他們中間過去走了。

奉獻詠

天主，求你側耳傾聽我的祈禱，求你不要迴避我的哀告。求你俯視我，並垂允我。

密禱經

主，求祢把由我們應盡天職上所獻於祢的禮品，變為施救我們的聖事。因我們主……。

四旬期頌謝詞

主、至聖的父、全能永生的天主，我們時時處處頌謝祢，實是正義而必須的，屬於我們天職的，也屬我們的得救。祢藉著我們主基督，以我們於肉身上所甘受的齋

præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte iúbeas, deprecámur, súpplici confessiône dicéntes:

詠 13 : 7

Quis dabit ex Sion salutáre Israë́l? cum avérterit Dóminus captivitátem plebis suæ, exsultábit Iacob, et lætábitur Israë́l.

Præsta, quæsumus, omnípotens et miséricors Deus: ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum nostrum.

Subvéniat nobis, Dómine, misericórdia tua: ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári. Per Dóminum nostrum.

苦，來遏制我們的私慾，提高我們的心靈，賜給我們功德和酬報。藉著祂（基督），對於祢的尊威，諸天神予以讚美，宰制者予以欽崇，掌權者予以敬畏，諸天萬軍和普天的異能者以及有福的熾愛者，相與歡欣而予以祝賀。求祢恩准我們的禱聲，也同他們的歌韻合成一起，共發虔恭的頌讚：

領主詠

唯願以色列人的救援來自聖熙雍！一旦上主將自己民族的命運變更，雅各伯必將喜慶，以色列必將歡騰。

領主後經

全能至慈的天主，求祢開恩：使我們能對於口中所領到的，也以潔淨的心來承受。因我們主……。

為教民誦

主，望祢的仁慈支援我們，使我們能於危迫的罪惡凶險中、賴祢的護佑而脫免，靠祢的解除而獲救。因我們主……。